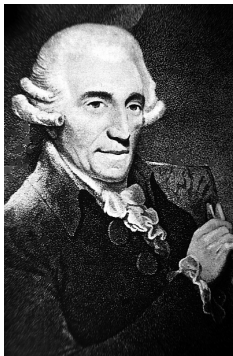


JOSEPH HAYDN (1732 - 1809)



APPLAUSUS

JUBILAEUM VIRTUTIS PALATIUM

KANTATE · CANTATA, HOB XXIVA:6

CD 1

[1]	1a Recitativo: „Quae Metamorphosis?“	[3'50]
[2]	1b Quartetto; „Virtus inter ardua“	[9'15]
[3]	2a Recitativo: „Supersedete admirationi“	[1'43]
[4]	2b Aria: „Non chymaeras somniatis“	[8'02]
[5]	3a Recitativo: „Ergone securae sunt“	[2'03]
[6]	3b Duetto: „Dictamina mea“	[10'54]
[7]	4a Recitativo: „Et ego, o Sorores!“	[2'51]
[8]	4b Aria: „O pii Patres Patriae!“	[14'11]
[9]	5a Recitativo: „Consolationis plea sum“	[1'43]
[10]	5b Aria: „Si obtrudat ultimam“	[5'24]

CD 2

[1]	6a Recitativo: „Prima fueram“	[2'07]
[2]	6b Aria: „Rerum, quas perpendimus“	[11'52]
[3]	7a Recitativo: „Jubilae est“	[1'12]
[4]	7b Aria: „O beatus incolatus“	[14'47]
[5]	8a Recitativo: „Ad vos convertimur“	[4'16]
[6]	8b Coro „O Caelites, vos in vocamus“	[5'29]

ANNA PALIMINA: Temperantia · **MARINA DE LISO:** Prudentia

DONÁT HAVÁR: Justitia · **JOHANNES WEISSER:** Fortitudo

ANDREAS WOLF: Theologia

CAPELLA AUGUSTINA

Dirigent / conductor:

ANDREAS SPERING

LIVE RECORDING

Aufnahme / Recording: 23.-25.08.2008 Brühl, Schloss Augustusburg
Tonmeister / Recording Producer: Barbara Valentin
Toningenieur / Recording Engineer: Martin Andrae
Tontechnik / Sound Assistant: Karin Karbach
Redaktion / edited by: WDR 3 PG Musik
Produzent / Executive Producer: Dr. Richard Lorber

© Eine Aufnahme des Westdeutschen Rundfunks Köln, 2008
Licensed by WDR mediagroup licensing GmbH
© + © 2010 CAPRICCIO, 1080 Vienna, Austria
www.capriccio.at

Mit freundlicher Unterstützung der
BRÜHLER **schlosskonzerte**

Joseph Haydn: Applausus

Zum fünfzigsten Jubiläum seines Ordensgelübdes am 17. April 1768 erhielt der Abt des Zisterzienserstifts Zwettl von seinen Confratres ein prachtvolles Tafelgeschirr als Geschenk. Zudem hatte man den Esterházy'schen Kapellmeister Joseph Haydn damit beauftragt eine „Applausus“-Musik für diesen Anlass zu komponieren. Seit der Mitte des 17. Jahrhunderts hatten sich solche Fest- oder Huldigungskantaten in Österreich zu einem festen Bestandteil bei höfischen wie klösterlichen Feiern entwickelt. Der Verfasser des, wie im kirchlichen Umfeld üblich, lateinischen Textes von Haydns „Applausus“ war vermutlich ein Pater des Klosters. Als „personae cantantes“ treten die allegorischen Figuren Temperantia (die Mäßigung), Prudentia (die Vorsicht), Justitia (die Gerechtigkeit), Fortitudo (die Stärke) und Theologia (die Theologie) auf. Sie alle geben ihrer Freude darüber Ausdruck, im Hause des Jubilars wohnen zu dürfen. Die in Haydns Autograph Theologia genannte Figur ist in den erhaltenen handschriftlichen Libretti allerdings in Sapientia (die Weisheit) umbenannt. Vielleicht kamen in Zwettl letztlich doch Vorbehalte auf gegen die Verknüpfung der christlichen Theologie mit den Kardinaltugenden der heidnischen Antike.

Haydns Komposition bewegt sich in der Tradition früherer „Applausus“-Kantaten. Dies gilt insbesondere für die Form der Arien und Ensembles, die sämtlich der Da-Capo-Form ver-

pflichtet sind, aber auch für die Gestaltung der meisten Rezitative als Accompagnato und die Festlichkeit des Quartetts der Tugenden zu Beginn und des Final-Coro, beide mit Pauken und Trompeten würdig besetzt. Angesichts der Tatsache, dass Haydn mit den Aufführungsbedingungen nicht vertraut gewesen sein dürfte, stellte der Komponist außergewöhnlich hohe Ansprüche an die Virtuosität der Ausführenden. Hierzu gehört etwa der große Ambitus der Basspartien von Theologia und Fortitudo – letztere demonstriert in der Arie „Si obrudat ultimam“ ihre Stärke zusätzlich mit wiederholten Oktavsprüngen – und die allen Vokalisten in den Koloraturen abverlangte Geläufigkeit. Bei den Instrumenten sind es vor allem Cembalo und Violine, von denen Haydn beachtliches Können fordert, wenn er sie in den Arien der Justitia „O pii Patres Patriae!“ (Cembalo) und „O beatus incolatus!“ (Violine) als konzertierende Solo-Instrumente im Wechsel mit dem Tenor brillieren lässt.

Als Gelegenheitswerke, die auf einen konkreten Anlass zugeschnitten waren, fanden „Applausus“-Kompositionen in der Regel keine weitere Verbreitung. Auch Haydns „Applausus“ erhielt bis in die heutige Zeit nicht die der Musik gebührende Aufmerksamkeit. Berühmt war bislang vielmehr der Begleitbrief, den Haydn an das Kloster Zwettl sandte, da er bei der Einstudierung nicht zugegen sein konnte, und dem wir einen der seltenen Einblicke in die damalige Aufführungspraxis aus der Sicht

eines Komponisten verdanken. Diesem Brief zufolge legte Haydn besonderen Wert auf Textverständlichkeit, die genaue Befolgung seiner Vorschriften zu Tempo, Dynamik und Artikulation sowie die doppelte Besetzung der Viola-Stimme, „dann die Mittelstimm erfordert in manchen Fällen mehr gehört zu werden als die Oberstimm“. „Letztens“ aber erging die Bitte an die „Herrn Musicis, ihren möglichsten Fleiß anzuwenden“, damit „dieser Applausus dem Hochlöblichen Auditorio gefallen möge“.

Text: Silke Schloen

Joseph Haydn: Applausus

On the occasion of the 50th anniversary of taking his monastic vows, the Abbot of the Cistercians in Zwettl received a grand set of tableware as present from his brothers. In addition, they had commissioned the bandmaster of the Esterházy family, Joseph Haydn, to compose an “Applausus”-music for the occasion. Since the middle of the 17th century such festive- or homage cantatas were an inherent part of courtly and monastic festivities in Austria. The author of the Latin lyrics to Haydn’s “Applausus” was most probably one of the padres of the monastery. As “personae cantantes” appear the allegorical figures of Temperantia (moderation), Prudentia (precaution), Justitia (justness), Fortitudo (force) and Theologia (theology). They all express their joy

to be able to live in the house of the celebratee. In the surviving libretti the figure of “Theologia” as she is known from Haydn’s autograph has been renamed as “Sapientia” (wisdom). Perhaps in Zwettl one had last minute doubts of linking theology to the cardinal virtues of pagan antiquity.

Haydn’s composition is in the tradition of previous „Applausus“- cantatas. This is particularly true for the design of the arias and the ensemble, which are all bound to the Da-Capo-Mode, but it is also true for the arrangement of most of the recitative as “accompagnato” and the festivity of the “Quartet of Virtue” at the beginning and the final-Coro, both orchestrated with dignified kettledrums and trumpets. Bearing in mind that Haydn was most probably not familiar with the conditions of the performance, he nevertheless demanded a great deal of virtuosity from the musicians. Take the “Ambitus” of the bass part of “Theologia” and “Fortitudo” – for example – the latter contains the aria “Si obtrudat ultimam” which demonstrates its fortitude with repeating skips from one octavo to another – and expects perfect fluency from all vocalists in their coloratura. Regarding the instruments Haydn especially challenges the harpsichord and the violin in the arias of Justitia “O pii Patres Patriae!” (Harpsichord) and “O beatus incolatus!” (Violin), in which the instrumentalists have to shine in solos alternately with the tenor.

As music works aimed at a particular occasi-

on “Applausus”-compositions usually did not spread far. Even Haydn’s “Applausus” did not receive the appropriate recognition until today. In fact, the accompanying letter which Haydn sent to the Monastery of Zwettl is more famous than the composition itself. As Haydn could not be present during rehearsals, his letter offers a rare insight into the performance practice of the time through the eyes of the composer. The letter shows that Haydn did attach great importance to the audibility of the text and the strict observance of his instructions on pace, dynamics, articulation and the double orchestration of the viola, “because the mezzo voice in some cases needs to be heard better than the top voice”. And finally he asked “the musicians to apply all possible diligence to ensure that this Applausus pleases the highly praiseworthy auditorium”.

*Text: Silke Schloen
Translation: Uwe Lukas Jäger*

Joseph Haydn : Applausus

À l’occasion du cinquantième anniversaire de son vœu monastique, le 17 avril 1768, l’abbé du couvent cistercien de Zwettl se voit offrir par ses confrères un somptueux service à vaisselle. Le maître de chapelle des Esterházy, Joseph Haydn, est en outre chargé de la composition d’une musique d’« Applausus » pour l’occasion. Depuis le milieu du 17^e siècle, ces cantates interprétées durant les fêtes et les hommages

en Autriche se sont imposées comme partie intégrante des célébrations courtoises et monacales. L’auteur du texte de Haydn intitulé « Applausus », rédigé en latin comme il est de coutume dans le milieu ecclésiastique, est vraisemblablement un père du cloître. Les personnages allégoriques que sont Temperantia (la modération), Prudentia (la prudence), Justitia (la justice), Fortitudo (la force) et Theologia (la théologie) endossent le rôle de « personae cantantes ». Tous expriment leur joie de pouvoir habiter dans la maison du jubilé. Toutefois, le personnage nommé Theologia dans l’auto-graphe de Haydn est rebaptisé Sapientia (la sagesse) dans les libretti manuscrits conservés. Il est possible que des réserves aient finalement été émises à Zwettl contre le lien établi entre la théologie chrétienne et les vertus cardinales de l’Antiquité païenne.

La composition de Haydn s’inscrit dans la tradition des anciennes cantates « Applausus ». Cette parenté est particulièrement audible dans la forme de l’aria et de l’ensemble qui obéissent à la structure du da capo, mais aussi dans la conception de la plupart des récitatifs déclamés en guise d’accompagnato et dans la solennité du quatuor des vertus lors de l’ouverture et du final-coro, ornés comme il se doit de timbales et de trompettes. Compte tenu du fait qu’Haydn ne s’était pas vu confier les conditions d’exécution, ses exigences en matière de virtuosité des exécutants étaient exceptionnellement élevées. L’important ambitus des par-

ties de basse de Theologia et Fortitudo en est la preuve – cette dernière montrant sa force dans l'aria « Si obrudat ultimam » accompagnée de sauts d'octave répétés — tout comme la fréquence à laquelle les vocalistes sont contraints dans les coloratures. Du côté des instruments, Haydn requiert surtout une dextérité sans égale du clavecin et du violon lorsqu'il les fait exceller dans les arias de Justitia « O pii Patres Patriae! » (Clavecin) et « O beatus incolatus! » (violon) dans le rôle d'instruments solistes concertants alternant avec le ténor.

Généralement, les « Applausus », compositions de circonstances, n'étaient pas diffusées en dehors du cadre des occasions concrètes pour lesquelles elles avaient été conçues. Ainsi, l'« Applausus » de Haydn n'a jusqu'à aujourd'hui pas fait l'objet de l'attention qu'il mérite. Jusqu'à présent, seule la lettre d'accompagnement envoyée à l'abbaye de Zwettl par le compositeur, qui ne pouvait assister à l'étude, bénéficiait d'une renommée et c'est d'ailleurs à ce document que l'on doit ce rare regard sur la pratique d'exécution de l'époque du point de vue d'un compositeur. D'après cette lettre, Haydn tenait particulièrement à la compréhension du texte, au strict respect de ses indications de tempo, de dynamique et d'articulation ainsi qu'à la double affectation de la voix du violon, « la voix intermédiaire demande dans certains cas à être plus entendue que la voix supérieure ». « Enfin », le compositeur demande « à ces messieurs les musi-

ciens de s'appliquer autant que possible », pour que « cet Applausus puisse plaire à l'émiment auditoire ».

Texte: Silke Schloen

Traduction : Hélène Berthet-Bondet

Anna Palimina, Sopran

Die Sopranistin Anna Palimina wurde 1979 in Chisinau (Moldawien) geboren. Zunächst als Pianistin an der Staatlichen Kunstuniversität Chisinau ausgebildet, absolvierte sie anschließend ein Gesangsstudium an der Hochschule für Musik Dresden, das sie im Sommer 2009 mit Auszeichnung abschloss.

Im Jahr 2005 erhielt sie eine Auszeichnung als Stipendiatin des Deutschen Musikwettbewerbs, anschließend führte sie ein erstes Engagement an das Staatstheater am Gärtnerplatz, München, wo sie in Dieter Schnebels *Majakowskis Tod* als Nora auf der Bühne stand. Im gleichen Jahr debütierte sie auch am Hans-Otto-Theater Potsdam als Servilia in der vielgelobten Produktion von *La Clemenza di Tito*. 2006 wurde sie beim „Bundeswettbewerb Gesang“ mit dem 2. Preis in der Kategorie Konzert ausgezeichnet.

Seitdem hat die junge Sängerin am Staatstheater am Gärtnerplatz in den Produktionen Hoffmanns Erzählungen / Olympia, Zauberflöte / Königin der Nacht und Entführung aus dem Serail / Blonde auf der Bühne gestanden und wurde ebenfalls als Blonde erneut an das Hans-Otto Theater Potsdam eingeladen.

Sie arbeitete bereits mit Dirigenten wie Herbert Blomstedt, Theodor Guschelbauer, Konrad Junghänel, Johannes Kalitzke, Ekkhard Klemm, Andreas und Christoph Spering zusammen und trat in Konzerten u.a. in Frankreich, Spanien,

Deutschland und Marokko auf. Dabei war sie mit einem Repertoire zu hören, das vom Barock bis in die zeitgenössische Moderne reicht. Zahlreiche Liederabende in ganz Deutschland ergänzen das musikalische Spektrum der vielseitigen Künstlerin.

Ab der Spielzeit 2009/2010 ist die junge Sopranistin festes Ensemblemitglied an der Kölner Oper, wo sie wichtige Partien ihres Fachs, darunter Amor / Orfeo ed Euridice, Olympia / Les Contes d'Hoffmann und die Hauptpartie Sierva Maria in der gefeierten Oper Love and other Demons von Peter Eötvös singen wird.

www.orlob.net

Anna Palimina, Soprano

The soprano Anna Palimina was born in Chisinau (Moldova) in 1979. At first trained as a pianist at the State University of Arts in Chisinau she studied vocals at the Academy for Music in Dresden where she passed with distinction in summer 2009.

In 2005 she received an award of recognition as scholarship holder of the "Deutscher Musikwettbewerb". Later that year she debuted as Nora in *Majakowskis "Tod"* by Dieter Schnebel at the Staatstheater am Gärtnerplatz in Munich and performed on stage at the Hans-Otto-Theater Potsdam as Servilia in a much praised production of "*La Clemenza di Tito*". In

2006 she won the 2nd price at the “Bundeswettbewerb Gesang” in the concert category.

Since then the young singer performed as Olympia in „Hoffmanns Erzählungen“, as Queen of the Night in „The Magic Flute“ and as Blonde in “Entführung aus dem Serail“ at the Staatstheater Gärtnerplatz. Furthermore, she was invited to sing the Blonde at the Hans-Otto Theater Potsdam.

She has already worked with conductors such as Herbert Blomstedt, Theodor Guschelbauer, Konrad Junghänel, Johannes Kalitzke, Ekkhard Klemm, Andreas and Christoph Spering and performed at concerts in France, Spain, Germany, and Morocco. Her repertoire reaches from baroque to contemporary music. Numerous recitals all over Germany complement the musical spectrum of this multitalented artist.

As of the 2009/10 season the young soprano is member of the ensemble of the Opera Cologne where she will perform as Amor in “Orfeo ed Euridice”, Olympia in “Les Contes d’Hoffmann“ and as Sierva Maria, the leading lady in “Love and other Demons” by Peter Eötvös.

Marina De Liso, Mezzosopran

Marina de Liso studierte Gesang am Konservatorium von Rovigo, wo sie ihr Diplom mit Bestnoten abschloss. Sie setzte ihre Studien an der Musikhochschule Mailand fort, wo sie sich auf das Fach Renaissance- und Barockgesang unter Claudine Asermet spezialisierte. 2001 debütierte sie als Miss Quickly im „Falstaff“ in Rovigo und Bozen. Sie ersetzte Vesselina Kasarova als Isabella in “L’Italiana in Algeri“ an der Seite von Juan Diego Florez an der Mailänder Scala.

Marina de Liso sang den Cherubino in “Le Nozze di Figaro“ in Genua, den Oberto in Händels “Alcina“, Cleofe in Händels “La Resurrezione“, den Andronico in Händels “Tamerlano“, die Asteria in Vivaldis “Bajazet“ an der Seite von Fabio Biondi auf einer großen Europa- und Japantournee. Weiterhin sang sie die Speranza im „l’Orfeo“ am Theatre du Châtelet in Paris und in Strassburg; Mozarts La Betulia Liberata in Frankreich mit Antonio Florio; Die Ecuba in Cavallis „La Didone“ am La Fenice in Venedig und in Turin.

In Konzerten trat sie gemeinsam mit der Accademia Montis Regalis, La Veneziana, Accademia Bizantina, dem Orchestra Accademia di Santa Cecilia, Europa Galante, Le Concert des Nations und Le Concert d’Astrée auf.

Ihre zukünftigen Auftritte beinhalten unter anderem: Vivaldis “La Senna Festeggiante“ mit

Jordi Savall in Barcelona; Händels “Clori, Tirsi e Fileno” mit Andreas Spering und Pergolesis “La Sallustia“, einer Weltpremiere beim Montpellier Festival.

Marina De Liso, Mezzo-soprano

Marina de Liso studies singing at the Conservatory of Rovigo where she obtains her diploma with the highest grade and continues her studies at the Music School of Milan, where she specializes in Renaissance and Baroque singing under Claudine Ansermet. In 2001 she debuts in Falstaff as Miss Quickly in Rovigo and Bolzano, Italy. She replaces Vesselina Kasarova in the role of Isabella in L’Italiana in Algeri alongside Juan Diego Florez at La Scala in Milan.

Marina de Liso sings Cherubino in Le Nozze di Figaro in Genova, Oberto in Handel’s Alcina, Cleofe in Handel’s La Resurrezione, Andronico in Handel’s Tamerlano, Asteria in Vivaldi’s Bajazet with Fabio Biondi in a major European tour and in Japan; Speranza in L’Orfeo at Theatre du Châtelet in Paris and in Strasburg; Mozart’s La Betulia Liberata in France with Antonio Florio; Ecuba in Cavalli’s La Didone at La Fenice in Venice and in Turin.

In concert she performs with Accademia Montis Regalis, La Veneziana, Accademia Bizantina, Orchestra Accademia di Santa Cecilia, Europa Galante, and Le Concert des Nations, Le Concert d’Astrée.

Her future engagements includes amongst others: Vivaldi’s La Senna Festeggiante with Jordi Savall in Barcelona; Handel’s Clori, Tirsi e Fileno with Andreas Spering and Pergolesi’s La Sallustia, a world première, at the Montpellier Festival.

Donát Havár, Tenor

Donát Havár wurde 1977 in Stuttgart geboren. Seinen ersten Gesangsunterricht erhielt er bereits mit 8 Jahren als Mitglied des Hymnus-Knabenchors in Stuttgart. Seit 1998 studierte er an der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellenden Kunst in Stuttgart unter Prof. Julia Hamari und Carl Davis. Am Conservatorio Giuseppe Verdi in Mailand setzte er sein Studium fort und belegte eine Meisterklasse, die von Francisco Araiza und Dénes Gulyás geleitet wurde.

Donát Havár debütierte 2001 als Ernesto in Donizettis Don Pasquale und als Alessandro in Mozarts Il re pastore am Südostbayerischen Städtetheater. In den kommenden Jahren folgten Engagements an der Komischen Oper in Berlin, am Theater Aachen, dem Marientor Theater in Duisburg sowie Liedabende mit den Duisburger Philharmonikern, in der Philharmonie in Köln, dem Konzerthaus Dortmund und dem Theater am Marientor in Duisburg. Seit September 2005 ist er Mitglied am Opernhaus Bonn, wo er in Die Zauberflöte, Don Giovanni und Die Fledermaus auftrat. 2006 debütierte er

an der Scala Milano als Alceste und sang den Ferrando in *Così fan tutte* am Concertgebouw in Amsterdam.

Donát Havár's Aktivitäten als Konzertsänger sind sehr umfangreich. Er sang regelmäßig mit Orchestern wie dem Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, den Bamberger Symphonikern, dem Orchestra Filarmonica Marchigiana und dem Philharmonischen Staatsorchester.

Sein Repertoire erstreckt sich von Bach über Händel, Haydn und Mendelssohn-Bartholdy zu Bruckner, Bizet und Verdi, als auch in der Liedinterpretation mit Werken von Beethoven, Schubert, Schumann, Zelter bis hin zu Liszt und Bartók.

Donát Havár, Tenor

Donát Havár was born in Stuttgart in 1977. As member of the Hymnus-Boys-Choir he received his first vocal training at the age of eight. Since 1998 he studied at the Federal Academy of Music and Performing Arts Stuttgart with Prof. Julia Hamari and Carl Davis. Havár continued his studies at the Conservatorio Giuseppe Verdi in Milan and attended the master class of Francisco Araiza and Dénes Gulyás .

In 2001 Donát Havár made his debut as Ernesto in Donizetti's „Don Pasquale“ and as Alessandro in Mozart's „Il re pastore“ at the „Südbayerisches Städtetheater“.

In the following years he was on stage at the Komische Oper Berlin, the Theater Aachen, the Marientor Theater Duisburg and performed recitals with the Duisburg Philharmonia, at the Philharmonie Cologne, the Konzerthaus Dortmund and the Marientor Theater Duisburg. Since September 2005 he is a member of the ensemble of the Opera Bonn where he performed in „The Magic Flute“, „Don Giovanni“ and „The Bat“. In 2006 he made his debut at the Scala Milan as Alceste and was on stage of the Concertgebouw Amsterdam as Ferrando in „Così fan tutte“.

Donát Havár's activities as a concert vocalist are substantial. He regularly performed together with the Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, the Bamberg Symphonic Orchestra, the Orchestra Filarmonica Marchigiana or the Philharmonic State Orchestra.

His repertoire ranges from Bach to Handel, Haydn, Mendelssohn-Bartholdy, Bruckner, Bizet and Verdi. His „Lieder“ spectrum includes Beethoven, Schubert, Schumann, Zelter, Liszt and Bartók.

Andreas Wolf, Bass-Bariton

Der junge deutsche Bass-Bariton Andreas Wolf erhielt seine erste musikalische Ausbildung an der spezialisierten Schule für Musik in Wernigerode, Deutschland, wo er auch Teil des renommierten „Rundfunk-Jugendchor Wernigerode“ war. 2002 erhielt er ein Stipendium der Musikuniversität Detmold und begann seine Studien bei Prof. Heiner Eckels. Andreas Wolf wurde eingeladen an mehreren Meisterklassen mit international anerkannten Künstlern wie Thomas Quasthoff, Andrés Schiff, Christoph Prégardien oder Dietrich Fischer-Dieskau teilzunehmen.

Sein Operndebüt feierte Andreas Wolf in Monteverdis „Orfeo“ (Pastor & Spirito) unter dem Dirigenten René Jacobs. Im Sommer 2008 trat er beim Opernfestival Aix-en-Provence als Nanni in Joseph Haydns „L'infedelta Delusa“ unter Jérémie Rohrer auf.

In letzter Zeit war er unter anderem in der Rolle des Guglielmo in „Così fan Tutte“ (konzertante Version) beim Opernfestival von Beaune und am Théâtre des Champs-Élysées unter dem Dirigenten Jérémy Rohrer und mit dem Le Cercle de l'Harmonie zu erleben und trat ebenfalls als Guglielmo in einer Bühnenfassung der Oper von Toulon auf. Wolf bestritt Konzerte mit Andreas Spering und der Cappella Augustina und nahm gemeinsam mit Harmonia Mundi und Andreas Scholl eine CD auf. Des Weiteren war er mit William Christie und Les Arts

Florissants als Teil der „Les Jardins des Voix 2009“ auf Tournee und trat in einigen der bedeutendsten Konzertsäle der Welt auf.

Zukünftige Engagements beinhalten unter anderem eine CD-Aufnahme für Harmonia Mundi und Konzerte mit dem Rias Kammerchor, Littore & Tribune in zwei verschiedenen Produktionen von „L'incoronazione di Poppea“ im Theater an der Wien und dem Madrider Teatro Real. Weiterhin steht er als Aeneas in „Dido und Aeneas“ mit Les Arts Florissants in New York und Moskau auf der Bühne und singt an der Seite von Cecilia Bartoli den Curio in Händels „Giulio Cesare“ in der Salle Pleyel in Paris.

Andreas Wolf ist bereits in bedeutenden Konzerthäusern, Theatern und Kirchen aufgetreten: zum Beispiel dem Konzerthaus Berlin, der Philharmonie in Essen, der Kölner Philharmonie, dem Théâtre des Champs-Élysées in Paris, der Kathedrale von St. Gallen und der wiedererrichteten Frauenkirche Dresden.

www.sorekartists.com

Andreas Wolf, Bass-Baritone

The young German Bass-Baritone Andreas Wolf received his first musical education at the special school for music Wernigerode, Germany and was also a member of the renowned youth choir „Rundfunk-Jugendchor Wernigerode“. In 2002 he received a scholarship of the

University of Music in Detmold and started his music studies with Prof. Heiner Eckels. Andreas Wolf has been invited to several master classes with internationally acclaimed artists such as Thomas Quasthoff, Andràs Schiff, Christoph Prégardien and Dietrich Fischer-Dieskau.

Andreas Wolf made his opera debut in Monteverdi's Orfeo (Pastor & Spirito) under the baton of René Jacobs. During the summer of 2008 he appeared at the Opera Festival in Aix-en-Provence as Nanni in Joseph Haydn L'infedelta Delusa conducted by Jérémie Rohrer.

Most recent appearances include the role Guglielmo in *Così fan Tutte* (concert version) at the Opera Festival of Beaune and at the Théâtre des Champs-Élysées conducted by Jérémie Rohrer and with Le Cercle de l'Harmonie, Guglielmo in a staged production at the opera of Toulon, concerts with Andreas Spering and Cappella Augustina, a CD recording with Harmonia Mundi alongside Andreas Scholl as well as a tour with William Christie and Les Arts Florissants as part of Les Jardins des Voix 2009 performing in some of the world most prestigious concert halls.

Upcoming engagements include a.o.: a CD recording for Harmonia Mundi and concerts with the Rias Kamerchor, Littore & Tribune in two different production of L'Incoronazione di Poppea at Theater an der Wien as well as in Madrid's Teatro Real, Aeneas in Dido and Aeneas with

Les Arts Florissants in New York and Moscow as well as Curio in Handel's Giulio Cesare at the Salle Pleyel in Paris alongside Cecilia Bartoli.

Andreas Wolf has already appeared in prestigious concert halls, theatres and churches, such as Konzerthaus Berlin, the Philharmonie in Essen, Kölner Philharmonie, Théâtre des Champs-Élysées in Paris, Cathedral in St Gallen and the newly built Frauenkirche in Dresden.

Johannes Weisser, Bass

Der norwegische Bariton studierte am Musik-Konservatorium und an der Royal Opera Academy in Kopenhagen bei Prof. Susanna Eken und graduierte dort im Juni 2005. Bereits früh machte er sich einen Namen als einer der aufregendsten jungen Sänger Skandinaviens. Er ist ein sehr gefragter Konzert- und Oratoriensänger und hat mit den führenden Orchestern Skandinaviens gesungen. Sein Repertoire umfasst Werke von Bach, Mozart, Händel, Schütz, Rossini, Fauré und neuerdings Haydn.

Im Frühling 2004 debütierte er mit 23 Jahren an der Norwegischen Nationaloper und an der Komischen Oper Berlin, in beiden Häusern als Masetto in Don Giovanni. In der Saison 2005/06 war er als Papageno in Die Zauberflöte und Shaunard in La Bohème an der Norwegischen Nationaloper engagiert. Die Royal Danish Opera engagierte ihn als Theseus in Britten's A Midsummer Night's Dream. Er

sang Haydns Die Schöpfung mit dem Norwegischen Radioorchester und begleitete Konzerte des Trondheim Symphonieorchesters des Aalborg Symphonieorchesters.

Engagements in der Saison 2006/07 umfassen die Titelrolle in Don Giovanni mit dem Dirigenten René Jacobs in Innsbruck, Paris, Brüssel, Köln and Baden-Baden. Die Produktion wurde live im deutschen und österreichischen Fernsehen übertragen und für eine CD bei Harmonia Mundi aufgenommen.

Im Sommer 2009 sang Johannes Weisser den Guglielmo in einer neuen Produktion von Così fan tutte in Salzburg.

Johannes Weisser, Baritone

The Norwegian baritone studied at the music conservatory and the Royal Opera Academy in Copenhagen with Prof. Susanna Eken. He graduated in June 2005

Already early in his career he was named as one of the most aspiring young singers in Scandinavia. He is a sought-after singer at concerts and oratorios and has worked with the leading Scandinavian orchestras. His repertoire includes works by Bach, Mozart, Handel, Schütz, Rossini, Fauré – and as of late – Haydn. In spring of 2004 at the age of 23, he made his debut as Masetto in “Don Giovanni” at the Norwegian National Opera and the Komische Oper Berlin.

In the season of 2005/06 he starred as Papageno in “The Magic Flute” and as Shaunard in “La Bohème at the Norwegian National Opera. The Royal Danish Opera engaged him as Theseus in Britten’s “A Midsummer Night’s Dream”. He performed Haydn’s “Schöpfung” with the Norwegian Radio Orchestra and sang concerts with the Trondheim Symphony Orchestra and the Aalborg Symphonic.

His engagements in the season 2006/07 included the name part in “Don Giovanni” under René Jacobs in Innsbruck, Paris, Brussels, Baden-Baden. This production was broadcasted live on Austrian and German television and released on CD by Harmonia Mundi.

In summer 2009 Johannes Weisser performed as Guglielmo in a new production of “Così fan tutte” in Salzburg.

Capella Augustina

Die Capella Augustina, das Orchester der Brühler Schlosskonzerte, wurde 1996 von Andreas Spering gegründet. Eine zum Teil über 15 Jahre währende musikalische Zusammenarbeit verbindet ihn mit den Künstlern der Capella Augustina, die ihre Heimat ansonsten in anderen renommierten Ensembles haben.

Das Orchester erarbeitet in einer spezifischen Musiksprache nach Erkenntnissen der historischen Aufführungspraxis und mit dem entspre-

chenden Instrumentarium sein Repertoire, das sich vom Barock bis zu Werken des frühen 20. Jahrhunderts erstreckt. Die Pflege barocker Opern sowie des Oratorienerschaffens der Wiener Klassik bilden Schwerpunkte in der Arbeit der Capella Augustina. Dies spiegelt sich vor allem in den CD-Produktionen der letzten Jahre wider: Neben Händels „Imeneo“ im Jahr 2003 wurde zwei Jahre später eine von der internationalen Musikkritik hoch gelobte Aufnahme von Haydns „Schöpfung“ veröffentlicht. Im November 2007 legte die Capella Augustina die Einspielung eines weiteren Oratoriums von Joseph Haydn, „Il ritorno di Tobia“, vor, die mit dem Jahrespreis der Deutschen Schallplattenkritik 2008 ausgezeichnet wurde. Anfang 2008 folgte mit der Veröffentlichung der beiden Orchesterserenaden von Johannes Brahms ein Ausflug in die Musik des späten 19. Jahrhunderts.

Im Mittelpunkt der Konzertprogramme des Orchesters steht das Oeuvre Joseph Haydns, nachdem sich die Brühler Schlosskonzerte mit der Gründung des ersten deutschen Haydn-Festivals profiliert haben.

Die Qualität der kontinuierlichen Arbeit in Brühl zieht zunehmend überregionale Aufmerksamkeit auf sich: Im Juni 2006 war die Capella Augustina mit Haydns Marionettenoper „Die Feuersbrunst“ zu Gast bei den Musikfestspielen Potsdam Sanssouci. Im Herbst 2007 führte sie Händels Oratorium „Il Trionfo del Tempo“ zur Eröffnung der

Niedersächsischen Musiktage auf. Im Jahr 2009 folgt das Orchester einer Einladung zum Haydn Festival Ungarn und wird mit Haydns „L'Infedeltà delusa“ erneut bei den Musikfestspielen in Potsdam zu Gast sein.

Capella Augustina

Capella Augustina, the orchestra of the Brühler Schlosskonzerte was founded by Andreas Spering in 1996. When not working with the Capella Augustina the musicians are performing with other renowned ensembles in the region. Some of them are connected to Spering for more than 15 years now.

The orchestra has developed its own distinctive musical language based on the findings of the historically informed performance. It uses the respective instruments for its repertoire, ranging from the baroque to compositions of the early 20th century. The main focus of the Capella Augustina is on the performance of baroque operas and the oratorios of Viennese Classicism. This is reflected in particular in the CD recordings of the last few years: In addition to the 2003 recording of Handel's „Imeneo“ two years later a highly praised recording of Haydn's „Creation“ was released. In November 2007 the Capella Augustina presented a recording of another oratorio by Joseph Haydn „Il ritorno di Tobia“ which was awarded the Annual Award of „The German Record Critics' Award“ in 2008. Early in 2008 they ventured into the late 19th century with the release of a

recording of the two serenades for orchestra by Johannes Bach.

The oeuvre of Joseph Haydn is at the centre of the orchestra's work as the Brühler Schlosskonzerte portrays themselves as the first Haydn-Festival in Germany.

The quality of the performances in Brühl is getting more and more international recognition: In July 2006 the Capella Augustina was a guest at the Musikfestspiele Potsdam Sanssouci with a production of Haydn's opera for marionettes "Die Feuersbrunst". In fall 2007 they performed Haendel's Oratorio "Il Trionfo del Tempo" at the opening of the Niedersächsische Musiktage. 2009 the orchestra will visit the Haydn Festival Hungary and again the Musikfestspiele Potsdam with Haydn's "L'Infedeltà delusa".

Andreas Spering, Dirigent

Andreas Spering gehört zu den führenden Spezialisten für Alte Musik. Er wurde geprägt vom Studium bei Gerd Zacher in Essen und von Reinhard Göbels Ensemble Musica Antiqua Köln, dem er von 1990 bis 1994 als Cembalist angehörte. 1996 übernahm er als Nachfolger Helmut Müller-Brühls die Künstlerische Leitung der Brühler Schlosskonzerte. Im nunmehr achten Jahr stellt er das Schaffen Joseph Haydns in den Mittelpunkt der sommerlichen Konzerte und hat damit deutschlandweit das erste und einzige Haydn-Festival etabliert.

Als Operndirigent dirigierte er in Göteborg Mozarts „Entführung aus dem Serail“ und Beethovens „Fidelio“, an den Opernhäusern in Antwerpen und Gent Händels „Rinaldo“, Mozarts „Don Giovanni“ und „Figaro“. Mit Mozarts c-Moll-Messe war er mit dem Gewandhausorchester an der Leipziger Oper zu erleben. 1999 wurde Andreas Spering zum Musikalischen Leiter der Händelfestspiele am Badischen Staatstheater Karlsruhe ernannt und leitete dort in den folgenden Jahren zahlreiche Händel-Opern. Am Théâtre Municipal de Luxembourg dirigierte Spering 2007 Mozarts „Figaro“ mit Concerto Köln. Zuletzt realisierte er eine Neuproduktion der „Zauberflöte“ am Niedersächsischen Staatstheater Hannover sowie eine Neuproduktion von Händels „Julius Caesar“ an der Oper in Sevilla. Außerdem gastierte er am Opernhaus in Essen sowie in Halle anlässlich der 50. Händelfestspiele.

Auf dem Konzertpodium war Andreas Spering zu Gast bei den Rundfunkorchestern in Hannover, Leipzig, München und Kaiserslautern, sowie beim Sinfonieorchester des WDR. Darüber hinaus gastierte er beim Orquesta y Coro Nacionales de España, Royal Flemish Philharmonic, Royal Scottish National Orchestra, Stavanger Symphony Orchestra, Ensemble Orchestral Paris, Lahti Symphony Orchestra, Orquesta Sinfonica de Tenerife, Gothenburg Symphony Orchestra, Musikkollegium Winterthur und bei der Staatskapelle Weimar, sowie mit einem ganzen Konzertzyklus

beim Beethoven Orchester Bonn. Außerdem folgte er Einladungen des Scottish Chamber Orchestra, des Kammer-orchesterbasel und des Orchestre de Chambre de Lausanne.

Es folgen Engagements bei den Düsseldorfer Symphonikern, beim Sinfonieorchester Wuppertal, Philharmonischen Orchester Freiburg, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Witold Lutoslawski, Philharmonic Wrocław, New Japan Philharmonic Orchestra, Lahti Symphony Orchestra, Orchestre National de Lille, bei der Kammerakademie Potsdam, NDR Radiophilharmonie Hannover, u.a.. Außerdem wird Andreas Spering erstmals bei Philippe Herreweghes Festival in Saintes zu Gast sein. Mit seinem eigenen Orchester, der Capella Augustina ist Andreas Spering 2009 erneut zu Gast bei den Musikfestspielen Sanssoucis Potsdam sowie beim Haydn Esterháza Festival in Ungarn.

Andreas Spering hat bislang drei Opernproduktionen auf CD veröffentlicht: Händels „Siroe“ und „Imeneo“ sowie als Weltersteinspielung Johann Friedrich Reichardts „Erwin und Elmire“. 2005 kam Haydns „Schöpfung“ auf den Markt, die von der in- wie ausländischen Fachpresse enthusiastisch gelobt wurde. Darüber hinaus liegt eine mehrfach preisgekrönte Aufnahme von frühen Kantaten Joseph Haydns vor. Im November 2007 ist Joseph Haydns selten aufgeführtes Oratorium „Il ritorno di Tobia“ erschienen, welches mit dem Jahrespreis der Deutschen Schallplattenkritik

ausgezeichnet wurde. Im Januar 2008 wurden die beiden Orchesterserenaden von Johannes Brahms veröffentlicht.

Andreas Spering, Director

Andreas Spering is one of the leading experts for old music. He was greatly influenced by his studies at Gerd Zacher in Essen and Reinhard Göbels of Ensemble Musica Antiqua Cologne, an orchestra Spering was associated with as a harpsichordist from 1990 to 1994. In 1996 he succeeded Helmut Müller-Brühls as artistic director of the Brühler Schlosskonzerte. Now in his eighth year as director he has put the oeuvre of Joseph Haydn in the rear and has established the first and only Haydn-festival in Germany.

He has conducted opera performances in various cities, Mozart's "The Abduction from the Seraglio" and Beethoven's "Fidelio" in Gothenburg, Handel's "Rinaldo", Mozart's "Don Giovanni" and "Figaro" in Antwerp and Gent. He performed Mozart's mass in c-minor with the Gewandhausorchester at the Opera Leipzig. In 1999 Andreas Spering was appointed musical director of the Handel Festival at the Baden Staatstheater Karlsruhe and has conducted various Handel operas during the following years. In 2007 he directed Mozart's "Figaro" with the Concerto Cologne at the Théâtre Municipal de Luxembourg. Recently he has worked on a new production of "The Magic

Flute” at the Niedersächsisches Staatstheater Hannover as well as on a new “Julius Caesar” by Handel at the Opera Seville. In addition he was to guest at the Operas Essen and Halle on the occasion of the 50th anniversary of the Handel Festival.

Andreas Spering is a regular conductor of concerts and has worked with the radio orchestras of Hannover, Leipzig, and Munich, Kaiserslautern as well as the symphony orchestra of WDR. In addition he has acted in concert with the Coro Nacionales de España, Royal Flemish Philharmonic, Royal Scottish National Orchestra, Stavanger Symphony Orchestra, Ensemble Orchestral Paris, Lahti Symphony Orchestra, Orquesta Sinfonica de Tenerife, Gothenburg Symphony Orchestra, Musikkollegium Winterthur and Staatskapelle Weimar as well as doing a concert cycle with the Beethoven Orchestra Bonn. Furthermore he accepted invitations by the Scottish Chamber Orchestra, des Kammerorchesterbasel und des Orchestre de Chambre de Lausanne.

Projects with the Düsseldorf Symphonics, the Symphonic Orchestra Wuppertal, Philharmonic Orchestra Freiburg, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Witold Lutoslawski, Philharmonic Wroclaw, New Japan Philharmonic Orchestra, Lahti Symphony Orchestra, Orchestre National de Lille, the Kammerakademie Potsdam, NDR Radiophilharmonie Hannover, and others followed. Furthermore, Andreas Spering will be participating at the Philippe Herreweghe Festival

in Saintes and in 2009 he will again perform at the Musikfestspiele Potsdam Sanssouci and the Haydn Esterháza Festival in Hungary, together with his Capella Augustina Orchestra.

Until today Andreas Spering has released three CD records of opera: Handel's „Siroe“ and „Imeneo“ as well as the first ever recording of Johann Friedrich Reichardt's „Erwin und Elmire“. In 2005 his recording of Haydn's “Creation” was greeted with enthusiasm by national and international critics. Furthermore, his oeuvre of CD recordings includes an award-winning release of early cantatas by Josef Haydn and in November 2007 the rarely performed oratorio “Il ritorno di Tobia”, also by Haydn, won the German Record Critics' Award. In January 2008 he released both serenades for orchestra by Johannes Brahms.

CD 1**APPLAUSUS**

*Virtutes de Palatii sui amenitate
admiratione superabundant; quam
admirationem temperat Theologia.*

1 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Prudentia:

Quae Metamorphosis?

Naturae Author atria nostra

locavit in arduo:

qua autoritate nos delicias

inter jubilamus?

Temperantia:

Votis nostris obsequuntur omnia:

nostrum hocce Palatium laetitiae

est peristylum.

Justitia:

Sufficeret,

nostra impleri desideria,

sed superantur abundantia.

Fortitudo:

Aut specie recti

decipimur,

aut chymaeras

somniamus.

2 QUARTETTO

Temperantia, Prudentia, Justitia, Fortitudo:

Virtus inter ardua

quaerit habitare;

APPLAUSUS

*Die Tugenden sind voll der Bewunderung
für die Annehmlichkeiten ihre Palastes, aber
die Theologie dämpft ihre Bewunderung.*

1 BEGLEITETES REZITATIV

Prudentia:

Woher diese Wandlung?

Der Schöpfer der Natur wies uns

die steilen Höhen zum Wohnsitz an;

aber welche Autorität hält uns dazu an,

unter diesen Freuden zu jubilieren?

Temperantia:

Unseren Wünschen folgt alles;

dieser Palast ist der Innenhof

unseres Glückes.

Justitia:

Es würde genügen,

dass unsere Wünsche in Erfüllung gehen,

doch werden sie durch Überfluss übertroffen.

Fortitudo:

Werden wir durch den Anschein von

Gerechtigkeit getäuscht,

oder sind es Schimären,

die wir träumen?

2 QUARTETT

Temperantia, Prudentia, Justitia, Fortitudo:

Die Tugend will

in den Höhen wohnen;

ignorat delicias,
contemnit cupedinis;
amaritudinis fel,
fragens virtutis est mel.
Inter haec assidua
cupit latitare.

3 RECITATIVO SECCO

Theologia:

Supersedete admirationi,
o supernae Pierides!
Vestro de palatio nolite
haerere ambiguae;
Metamorphosis ista
de sursum est,
dos rari pretit,
a Patre luminum.
Quae enim natura
resperist amaritudine,
haec consuetudo
per gratiam replet dulcedine.
Hac via mundi deliciae
in nauseam transeunt,
et ardua usu continuo
mutantur in solatia.

4 ARIA

Theologia:

Non chymaeras somnitatis,
sed perfecta cogitatis;
nulla fraus hic latet,
sed res vera patet;
quae olim erant gravia,
convictu fiunt suavia.

Sie kennt Genüsse nicht,
sie verachtet die süßen Speisen;
die herbe Bitternis ist
der Tugend duftender Honig.
Unter diesen Gegebenheiten
will sie wohnen.

3 REZITATIV

Theologia:

Übertrefft euch nur an Bewunderung,
o göttliche Musen!
Aber bleibt nicht im Streit
über euren Palast!
Diese Wandlung
kommt von oben,
ein Geschenk von seltener Kostbarkeit
des Vaters der Sterne.
Was die Natur
Mit Bitternis füllt.
Das wird in der Folge durch
Seine Gnade an Süßigkeit ausgeglichen.
Auf diese Weise werden die
Genüsse der Welt in Übelkeit
Und die Härten durch ständigen
Brauch in Tröstung verwandelt.

4 ARIA

Theologia:

Ihr träumt keine Schimären,
sondern sinnt auf das Vollkommene.
Keine Täuschung ist hier verborgen,
die reine Wahrheit ist offenbar;
was einst beschwerlich schien,
wird durch Gesellschaft süß.

*Prudentia sibi gratulatur,
quod imperia sua hoc in Palatio
transierint in mores.*

5 RECITATIVO SECCO

Prudentia:
Ergone securae sunt meae deliciae?

Theologia:
Genuinae aens Virtutibus,
quia arduitis filiae.

Prudentia:
O me beatam aedis huius incolam!
Quae alibi vix imperiis extorqueo,
usus secumfert hoc in Palatio.

Utroque Jani vultu
inspiciuntur tempora;
praeteriti memoria,
futuri providentia
dirigunt praesentia.

Sapientia consultationibus praeest:
executionem comitatur dexteritas.

Temperantia:
Elegans est illa temporum confusio,
quia fausta est agendorum ordinatio,
et amplissimum experientiae theatrum.

Justitia:
Et vel inde nostrum hoc Palatium
summorum in oculis celebre est;
nihil enim angustum Augusti amant.

*Prudentia freut sich, dass ihr
Reich in die Gebräuche
in diesem Palast einzieht.*

5 REZITATIV

Prudentia:
Sind mir also solche Genüsse sicher?

Theologia:
Den Tugenden sind sie eigen,
denn sie sind Kinder der Prüfung.

Prudentia:
O welches Glück, dass ich dies Haus bewohne!
Was ich sonst nur durch Befehle erzwingen, ist
selbstverständlicher Brauch in diesem Palast.

Vom Doppelgesicht des Janus
werden die Zeiten durchschaut;
die Erinnerung an die Vergangenheit,
die Vorschau auf die Zukunft
bestimmen die Gegenwart.

Weisheit leitet die Beratungen, die
Ausführung wird von Gewandtheit begleitet.

Temperantia:
Willkommen ist jene Mischung der Zeiten,
weil die Ordnung des zu Tuenden günstig ist,
und weit ist die Bühne der Erfahrung.

Justitia:
Und auch darum ist unser Palast
berühmt in den Augen der Höchsten;
denn die Erhabenen schätzen Enge nicht.

6 DUETTO

Temperantia, Prudentia:
 Dictamina mea doceri qui gestit,
 et dogmata scire sollertiae cupit,
 accedat, hoc Palatium;
 haec studia tollunt
 ad gradus honoris,
 dant largos haec semina
 fructus laboris,
 praedulce in solatium.

Justitia muneris sui dotes hoc
 in Palatio reperit singulares.

7 RECITATIVO SECCO

Justitia:
 Et ego, o Sorores! Haec inter atria
 experior singularia!
 In capite Libri legitur:
 Advocatia Patriae;
 Brocardicon aureum resonat:
 Finis legum: utilitas publica.
 Jurium affectus
 in effectum digreditur,
 sed non sine suavi aequitatis
 temperamento:
 quia summum jus summa
 est injuria.

Temperantia:
 Temperata delectant:
 nam et sapientia
 vinum miscuit convivis.

6 DUETT

Temperantia, Prudentia:
 Wer strebt, meine Gebote zu lernen,
 und wünscht die Lehren der Moral zu wissen,
 der trete ein in diesen Palast;
 auf die Stufe der Ehre,
 diese Studien heben ihn
 und diese Saat bringt
 der Arbeit Früchte
 in süßem Trost hervor.

Justitia entdeckt in diesem Palast die
 einzigartigen Güter, die sie geschenkt hat.

7 REZITATIV

Justitia:
 Und ich, o Schwestern, mache in diesem
 Hause einzigartige Erfahrungen!
 Am Anfang des Buches liest man:
 Verteidigung des Vaterlandes;
 das goldene Spruchband lautet:
 Das Ende der Gesetze: die Staatsräson.
 Rechtsliebe
 verliert ihre Wirkung,
 aber nicht ohne die richtige
 Mischung der Mäßigung:
 denn höchstes Recht
 ist höchstes Unrecht.

Temperantia:
 Das Gemäßigte erfreut,
 weil Weisheit in den Gläsern der Gäste
 den Wein gemischt hat.

Fortitudo:
 Hostium tuorum, o Justitia!
 Hic vilipenduntur dicitaria;
 formicarum instar contemnuntur,
 rugiant licet ut Leones;
 ubi timetur Dominus,
 nihil trepidatur.
 Aquila non curat graculos.

Justitia:
 Aequi, bonique lances
 in equilibrio tenentur;
 usus hic viget;
 recte agendo timere neminem.

8 ARIA

Justitia:
 O pii Patres Patriae!
 Vos manet fama gloriae,
 quae numpquam finietur;
 ob publicum subsidium
 sudores vestros praemium
 caeleste subsequetur.

Fortitudo festiva fruitur
 voluptate, dum se se invenit
 artefactam.

9 RECITATIVO SECCO

Fortitudo:
 Consolationis plena sum,
 dum indolem meam
 artefactam reperio.
 Magnanimitas suum
 hic firmavit solium,

Fortitudo:
 Deine Feinde, o Justitia,
 verspotten dich vergebens;
 wie Ameisen werden sie zerdrückt,
 auch wenn sie wie Löwen brüllen;
 wo Gott gefürchtet wird,
 zittert man nicht.
 Der Adler kümmert sich nicht um Krähen.

Justitia:
 Das Richtige und das Gute auf der Waage
 in Gleichgewicht gehalten;
 so ist der Brauch hier;
 wer richtig handelt, fürchtet niemanden.

8 ARIE

Justitia:
 O heilige Väter des Vaterlandes!
 Euch erwartet glorreicher Ruhm,
 der niemals enden wird.
 Göttlicher Preis wird die Folge
 Eurer Mühe um das
 öffentliche Wohl sein.

Fortitudo genießt das Fest mit
 Vergnügen, da sie sich so
 reich ausgebildet sieht.

9 REZITATIV

Fortitudo:
 Ich bin von Trost erfüllt,
 wenn ich mein Wesen so reich
 ausgebildet entdeckte.
 Edelmut befestigte hier
 seine Macht,

onera gravia
 gravioribus coronantur;
 laborum moles
 vocatur otium.

Temperantia:
 His quippe otiosis coronae competunt,
 quae nostra sub incude fabricantur.

Fortitudo:
 Tempestates infestissimae temporum,
 ut ut horribilibus debachentur fremitibus,
 aedem isthanc nequeunt depopulari.

Prudentia:
 Depopulari nequeunt,
 quia fundamenta eius in
 montibus sanctis.

Fortitudo:
 Caelo innixa
 non corruunt,
 etsi siderum
 ruant cardines.

10 ARIA

Fortitudo:
 Si obrudat ultimam
 sors calamitatem,
 magnae mentes non turbantur,
 cuncta licet invertantur;
 suggeret dulcissimam
 mens tranquillitatem.

die schweren Lasten werden durch
 noch schwerere gekrönt;
 Die Last meiner Mühen
 wird Müßiggang genannt.

Temperantia:
 Es passen allerdings diesen Müßigen
 die in unserer Schmiede gefertigten Kronen.

Fortitudo:
 Wenn auch die bedrohlichsten Stürme der
 Zeiten mit schrecklichem Grollen rasen,
 dieses Gebäude können sie nicht verderben.

Prudentia:
 Nicht verheeren können sie es,
 da es auf heiligem Berge
 sein Fundament hat.

Fortitudo:
 Was sich auf den Himmel stützt,
 wird nicht zusammenstürzen,
 sollten auch
 der Gestirne Angeln brechen.

10 ARIA

Fortitudo:
 Wenn das Schicksal uns
 ins letzte Unglück stößt,
 wanken edle Seelen nicht,
 auch wenn alles kopfsteht.
 Die Seele strahlt
 die sanfteste Ruhe aus.

CD 2

*Temperantia gaudet de primaeva sua
huius Palatii inhabitatione.*

1 RECITATIVO SECCO

Temperantia:

Prima fueram aedificii istius habitatrix,
et vel ideo felicior me reputo.
Praetorio honore illa fungear in aetate,
ius in tempora ea temperando exercui;
suum tum pietati,
tum scientiis tribuendo;
sed contra Praetorum regulam;
Etiam minima curavi

Prudentia:

Ast haec ipsa temporum temperantia
tam pietatem, quam scientias
in throno excellentiae collocavit.

Temperantia:

Moderationis huius Palatio nostro
contuli supellectilem, provide gnara;
sine ea et mancam fore dexteritatem,
et lippam perspicaciam.

Theologia:

Provida haec temperatio suo
non caret emolumento;
en! eodem cum moderamine
et saluberrima gignuntur consilia,
et sapientissimae sententiae pariuntur.

Prudentia:

Decus hoc nostro singulare est Palatio;
quoniam partus intempestivus

*Temperantia freut sich, die erste
Bewohnerin dieses Palastes gewesen zu sein.*

1 REZITATIV

Temperantia:

Ich war die erste Bewohnerin dieses Hauses
und darum halte ich mich für glücklich.
In jenem Reich hatte ich das Prätorenam,
übte das Recht in diesen Verhältnissen mit
Mäßigkeit aus, gab stets der Frömmigkeit,
der Wissenschaft, was ihnen gebührte;
aber den Regeln des Prätors gegenüber
gab ich auch in minderen Fällen acht.

Prudentia:

Aber selbst dieses Maßhalten in den Zeiten
hob die Frömmigkeit wie die Wissenschaften
auf den Thron der Vortrefflichkeit.

Temperantia:

Aus Wissen und Vorsorge versah ich unseren
Palast mit der Ausstattung der Mäßigung;
ohne sie würde mir das Geschick fehlen
und der Blick verschleiert sein.

Theologia:

Diese fürsorgliche Mäßigung
ist nicht ohne Nutzen;
denn mit diesem Regiment werden
die heilsamsten Ratschlüsse gezeugt
und die weisesten Urteile geboren.

Prudentia:

Sie ist die einzigartige Ehre unseres Palastes;
denn eine unzeitige Entbindung

abortum minatur,
et gladiatoris est, non Senatoris:
In arena capere consilium.

Temperantia:
Mens nostra ut stomachus est;
cibus non statim,
sed tempore digerit.

2 ARIA

Temperantia:
Rerum, quas perpendimus,
et temperate agimus,
eventus prosperatur;
incessus est securior,
caysus proinde rarior,
si lente festinatur.

Virtutes grantulantur sibi
Jubilae de habitatione, optantes:
ut Superi hunc incolatum prolongent.

3 RECITATIVO SECCO

Prudentia:
Jubilaea est incolatus nostri magnificentia;
et quod celebritatem veritate firmat:
Jubilaeum hoc tam ornatu,
quam numero anorum
est gloriosum.

Theologia:
Jubilus gloriae huius
non vobis, o Virtutes!
Peculiare est,
mihi quoque eundem

gefährdet den Frühgeborenen.
Der Gladiator, nicht der Senator,
hat sich in der Arena Rat zu verschaffen.

Temperantia:
Unser Geist ist wie der Magen;
er verdaut die Speisen nicht sogleich,
sondern mit der Zeit.

2 ARIE

Temperantia:
Handeln wir mit Bedacht
und Augenmaß, so wird der
Ausgang der Dinge glücklich sein.
Der Gang ist sicherer,
der Fehltritt umso seltener,
wenn man mit Weile eilt.

Die Tugenden freuen sich, im Hause des
Jubilars zu wohnen: sie wünschen, dass die
Götter sie noch länger hier leben lassen.

3 REZITATIV

Prudentia:
Jubilierend ist die Größe unseres Hauses,
und bestätigt in Wahrheit diesen Ruhm:
Dieses Jubiläum ist ebenso glorreich
durch seine Feierlichkeit wie
durch die Anzahl der Jahre.

Theologia:
Der Jubel dieses Ruhms
gehört nicht euch, o Tugenden!
Er steht allein mir zu,
und ich fordere ihn

vendico commune;
nec enim inquilina,
sed domestica sum.

Justitia:

Socia eras gestorum,
socia sis et gloriae.
Actorum enim merita,
et Jibilus gloriae
correlativa sunt;
et connexa
non sunt dividenda.

4 ARIA

Justitia:

O beatus incolatus
meritis qui laureatus
superum de gratia;
juste nobis vindicatur,
et laetanter celebratur
Jubilaei gloria.

5 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Prudentia:

Ad vos convertimur, o Superi!
Imperio vestro
haec deliciarum incolimus atria,
incolatum prolongate!

Justitia:

Pergite diligere
decorem Domus nostrae,
et locum habitationis
vestrae gloriae!
Quae enim hic geruntur,

für die Gemeinschaft;
Auch ich bin nicht fremd,
sondern heimisch hier.

Justitia:

Du warst Genossin der Handlungen,
sei nun auch Genossin des Ruhms!
Denn die Verdienste der Taten
und der Ruhm des Jubiläums
bedingen einander wechselseitig,
und was vereint ist,
kann nicht getrennt werden.

4 ARIA

Justitia:

O glückliches Haus!
Mit Verdiensten, gekrönt
von der Gnade der Götter
ist es mit Recht für uns gefordert,
und das Jubiläum wird ruhmreich
in Freude gefeiert.

5 BEGLEITETES REZITATIV

Prudentia:

An Euch wenden wir uns, o Götter!
Durch Euren Befehl
bewohnen wir dieses Haus der Genüsse.
Verlängert unseren Aufenthalt!

Justitia:

Fahret fort, die Anmut
unseres Hauses zu erwählen
und den Ort der Wohnung
Eures Ruhmes!
Was nämlich hier geschieht,

ad vos diriguntur.

Temperantia:
Jubilaeo honore
illam magnificastis;
decorate illam
sera in saecula!
Ut diu gloriemur,
et diu jubilemus.

Fortitudo:
Tempestates temporum
illaesa superavit;
serenitate hos
turbines compensate!

Theologia:
Postulata vestra, o Virtutes!
Placidas reperient, Superum aures;
bona enim,
quibus Domus vestra gloriatur,
tanto magis divina sunt,
quanto magis communia.

6 CORO (QUINTETTO)

Theologia, Prudentia, Temperantia, Justitia,
Fortitudo:
O Caelites, vos invocamus,
ac perardenter flagitamus:
petita non negate!
Multorum in solatium
servate hoc Palatium
dulci benignitate.

wird zu Euch geleitet.

Temperantia:
Ihr habt es durch die Ehre
des Jubiläums erhaben gemacht;
verschönert es
für spätere Jahrhunderte!
Dass wir auf immer gerühmt werden
und uns noch lange daran erfreuen.

Fortitudo:
Die Stürme der Zeiten
überstand es;
durch ein heiteres Gemüt
gleich diese Wirren aus!

Theologia:
Eure Bitten, o Tugenden!
Werden ein gnädiges Gehör der Götter finden;
Denn das Gute,
wodurch Euer Haus geehrt ist,
ist umso göttlicher,
als es gemeinsames Eigentum ist.

6 CHOR (QUINTETT)

Theologia, Prudentia, Temperantia, Justitia,
Fortitudo:
O Götter! Wir rufen Euch an,
und flehen zu Euch:
Weist unsere Bitten nicht zurück!
Eure sanfte Güte
erhalte diesen Palast
zum Wohle der Allgemeinheit.

